

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ефанов Алексей Валерьевич
Должность: Директор Невинномысского технологического института (филиал) СКФУ
Дата подписания: 19.06.2023 12:42:42
Уникальный программный код:
49214306dd433e7a1b0f8632f645f9d53c99e3d0

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Директор НТИ (филиал) СКФУ
_____ А.В. Ефанов

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Основы технического перевода

| | | | |
|--------------------------|--|---------|--------------|
| Направление подготовки | 18.03.01 Химическая технология | | |
| Направленность (профиль) | Химическая технология неорганических веществ | | |
| Год начала обучения | 2023 | | |
| Форма обучения | очная | заочная | очно-заочная |
| Реализуется в семестре | | 3 | |

Введение

1. Назначение: проведение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы технического перевода».

2. ФОС является приложением к программе дисциплины (модуля) Основы технического перевода

3. Разработчик (и) Голодная В.Н., доцент кафедры ГиМД (Ф.И.О., должность)

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель:

Павленко Е.Н.–зав. кафедрой ХТМиАХП

Члены экспертной группы:

Романенко Е.С. – доцент кафедры ХТМиАХП

Свидченко А.И. – доцент кафедры ХТМиАХП

Представитель организации-работодателя:

Новоселов А.М., начальник отдела технического развития АО «Невинномысский Азот»

Экспертное заключение: фонд оценочных средств соответствует образовательной программе по направлению подготовки 18.03.01 Химическая технология, направленность (профиль) Химическая технология неорганических веществ и рекомендуется для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы..

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Компетенция (ии), индикатор (ы) | Уровни сформированности компетенци(ий), | | | |
|---|---|--|--|--|
| | Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла | Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла | Средний уровень (хорошо) 4 балла | Высокий уровень (отлично) 5 баллов |
| ПК-2 - Способен организовать проведение научно-исследовательских и опытно-конструкторских разработок по отдельным разделам темы | | | | |
| <p>Результаты обучения по дисциплине (модулю):</p> <p>ИД-1 ПК-2 осуществляет проведение работ по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований</p> <p>ИД-2 ПК-2 осуществляет выполнение экспериментов и оформление результатов исследований и разработок</p> <p>ИД-3 ПК-2 осуществляет подготовку элементов документации, проектов планов и программ проведения отдельных этапов работ</p> | <p>Не в полном объеме знает фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические и синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого (английского); грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; теоретические основы переводоведения; особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии; основные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними.</p> <p>Не в полной мере умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> <p>Имеет недостаточный практический опыт письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением</p> | <p>Имеет общее представление о фонетических, лексических, словообразовательных явлениях и морфологических и синтаксических особенностях и закономерностях развития русского языка и изучаемого (английского); грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; теоретические основы переводоведения; особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии; основные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними.</p> <p>В общем и целом умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; пользоваться электронными словарями и другими ресурсами для решения</p> | <p>Знает фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические и синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого (английского); грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; теоретические основы переводоведения; особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии; основные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними.</p> <p>Умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической</p> | <p>В полной мере знает фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические и синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого (английского); грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; теоретические основы переводоведения; особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии; основные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними.</p> <p>В полной мере умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с</p> |

| | | | | |
|--|--|---|---|--|
| | норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров | лингвистических задач Имеет общее представление о письменном переводе и устном переводе с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров | установки и типа текста оригинала; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Имеет практический опыт письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров | учетом прагматической установки и типа текста оригинала; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Имеет полное представление о письменном переводе и устном переводе с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров |
|--|--|---|---|--|

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

| Номер задания | Правильный ответ | Содержание вопроса | Компетенция |
|---------------|------------------|--|-------------|
| 1. | a | Теория перевода - это a) Научная дисциплина о переводе; b) наука о частях речи; c) словообразование слов; d) история развития перевода | ПК-3 |
| 2. | d | Перевод, выполняемый компьютером, называется a) ручной перевод; b) смешанный перевод; c) апробированный перевод; d) машинный перевод | ПК-3 |
| 3. | b | Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется. a) художественный перевод; b) заверенный перевод; c) реферативный перевод; d) аспектный перевод | ПК-3 |
| 4. | c | Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода, называется a) специальная теория перевода; b) частная теория перевода; c) общая теория перевода. d) генеральная теория перевода | ПК-3 |
| 5. | b | В каких случаях применяется машинный перевод? a) при переводе художественных текстов b) при переводе узкоспециализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики c) только при переводе технических текстов | ПК-3 |
| 6. | a | Неполный перевод – это a) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями; b) перевод художественных текстов; c) перевод передающий смысл текста; | ПК-3 |

| | | | |
|-----|--------------------|--|------|
| | | d) перевод лишь части текста | |
| 7. | синхронный | Впишите пропущенное слово в нужном падеже. ### перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода. | ПК-3 |
| 8. | закономерности | Впишите пропущенное слово в нужном падеже. Переводоведение – это наука, изучающая процесс перевода и его ### | ПК-3 |
| 9. | лакуной | Впишите пропущенное слово в нужном падеже. Ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует, называется ### | ПК-3 |
| 10. | официально-деловым | Впишите пропущенное слово в нужном падеже Политические, коммерческие, юридические документы относятся к ### текстам | ПК-3 |
| 11. | транслитерации | Впишите пропущенное слово в нужном падеже Слова Minnesota, Wall Street Journal, Metropolitan следует переводить при помощи ### | ПК-3 |
| 12. | толмачами | Впишите пропущенное слово в нужном падеже Переводчиков в старину называли ### | ПК-3 |
| 13. | | Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. | ПК-3 |
| 14. | | Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации. | ПК-3 |
| 15. | | Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности | ПК-3 |
| 16. | | Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие | ПК-3 |
| 17. | | Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода | ПК-3 |
| 18. | | Понятие функциональной доминанты перевода. | ПК-3 |
| 19. | | Переведите на русский язык Simple technique is called elution analysis. The concentration of hydrochloric was brought up to 40%. The findings of these workers were substantiated by our experiments. | ПК-3 |
| 20. | | Переведите на русский язык Until 1960 this reaction was unknown. The isomer can then be assigned a cis-configuration. Seven species of fish and eight species of birds. | ПК-3 |
| 21. | | Переведите на русский язык The only thing that matters is the purity of the starting material. | ПК-3 |

| | | | |
|-----|--|--|------|
| | | The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons. The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII | |
| 22. | | Переведите на русский язык This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position. Corrosion of iron causes great economic losses. This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question | ПК-3 |
| 23. | | Переведите на русский язык It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer. Two acids with rotations of the same sign have like configurations. High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds. | ПК-3 |
| 24. | | Переведите на русский язык It is the radioactive method originally developed by Hahn and his co-workers. The hydrocarbons ethane, ethylene, and acetylene are the parent compounds of the aliphatic series. The symmetrical construction of the ohmmeter is designed to minimize temperature sensitivity. | ПК-3 |
| 25. | | Переведите на русский язык The product has been proved to affect the overall yield. X was affected by Y. In ethers and similar solvents the frequency was unaffected. | ПК-3 |
| 26. | | Переведите на русский язык Again this is in accord with experiment. The reaction could appear to involve a rearrangement. This assumption appears unsound. | ПК-3 |
| 27. | | Переведите на русский язык These correlations appear to hold for many hydrocarbons. Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethylamine. These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons | ПК-3 |
| 28. | | Переведите на русский язык The same thing appears to be true of oxidations with other reagents. The most direct route to these compounds appeared to be through the | ПК-3 |

| | | | |
|-----|--|---|------|
| | | degradation of carbohydrates. Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction. | |
| 29. | | Переведите на русский язык We attempted to carry out this investigation. We attempted this investigation. The attempted investigation proved to be a success. They attempted to analyze the end products for carbon dioxide | ПК-3 |
| 30. | | Переведите на русский язык We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible. In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories | ПК-3 |
| 31. | | Переведите на русский язык The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization. It is of interest to consider the possibility of a reduced potential energy function of diatomic molecules | ПК-3 |
| 32. | | Переведите на русский язык Recently these compounds were of interest as basic comonomers with acrylonitrile for preparation of dyable fibers. Electrolytic reduction is of little practical value except for the production of ammophenols | ПК-3 |
| 33. | | Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты | ПК-3 |
| 34. | | Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Группа единиц, переводимых посредством транскрипции/транслитерации | ПК-3 |
| 35. | | Способы перевода слов, обозначающих национально - специфические реалии | ПК-3 |
| 36. | | Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. | ПК-3 |
| 37. | | Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации | ПК-3 |
| 38. | | Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов. | ПК-3 |
| 39. | | Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский | ПК-3 |

| | | | |
|-----|---|--|------|
| | | язык при переводе научно-технических текстов. | |
| 40. | . | Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии. | ПК-3 |

2. Описание шкалы оценивания

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации. Рейтинговая система оценки знаний студентов основана на использовании совокупности контрольных мероприятий по проверке пройденного материала (контрольных точек), оптимально расположенных на всем временном интервале изучения дисциплины. Принципы рейтинговой системы оценки знаний студентов основываются на положениях, описанных в Положении об организации образовательного процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов в ФГАОУ ВО «СКФУ».

Рейтинговая система оценки не предусмотрено для студентов, обучающихся на образовательных программах уровня высшего образования магистратуры, для обучающихся на образовательных программах уровня высшего образования бакалавриата заочной и очно-заочной формы обучения.

3. Критерии оценивания компетенций*

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он демонстрирует системные теоретические знания, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, показывает свободное владение монологической речью и способность быстро реагировать на уточняющие вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он демонстрирует прочные теоретические знания, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, показывает свободное владение монологической речью, но при этом делает несущественные ошибки, которые быстро исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он демонстрирует неглубокие теоретические знания, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, показывает недостаточно свободное владение монологической речью, терминологией, логичностью и последовательностью изложения, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он демонстрирует незнание теоретических основ предмета, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, показывает слабое владение монологической речью, не владеет терминологией, проявляет отсутствие логичности и последовательностью изложения, делает ошибки, которые не может исправить даже при коррекции преподавателем, отказывается отвечать на занятии

** в соответствии с результатами освоения дисциплины и видами заданий*

Заполнение пункта 3. Производится в соответствии с оцениванием освоения компетенций на основе уровня выполнения тестов, представленных выше в ФОС.